Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panował on w Jerozolimie trzy lata,\* a jego matka miała na imię Michaja\*\* i była córką Uriela z Gibei.\*\*\* Między Abiaszem a Jeroboamem była wojna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panował on w Jerozolimie trzy lata, a jego matka miała na imię Maaka i była córką Uriela z Gibei. Między Abiaszem a Jeroboamem toczyła się wojna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzy lata królował w Jerozolimie, a jego matka *miała* na imię Maaka *i była* córką Uriela z Gibea. I trwała wojna między Abiaszem a Jeroboamem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzy lata królował w Jeruzalemie, a imię matki jego było Michaja, córka Uryjelowa z Gabaa. I była wojna między Abijaszem i między Jeroboamem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzy lata królował w Jeruzalem, a imię matki jego Michaja, córka Uriel z Gabaa. I była walka między Abią i Jeroboamem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzy lata królował w Jerozolimie. Jego matka, córka Uriela z Gibea, miała na imię Maaka. Między Abiaszem a Jeroboamem trwała walka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sprawował ją w Jeruzalemie trzy lata. Matka jego miała na imię Maaka, a była córką Uriela z Gibei. Między Abiaszem a Jeroboamem była wojna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzy lata królował w Jerozolimie. Jego matka, córka Uriela z Gibei, miała na imię Mikajahu. Między Abiaszem a Jeroboamem była wojna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Panował przez trzy lata w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Maaka i była córką Uriela z Gibea. Między nim a Jeroboamem doszło do wojny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Panował w Jeruzalem trzy lata, a matka jego miała na imię Maaka i był córką Uriela z Gibea. I doszło do wojny pomiędzy Abią i Jeroboamem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Три роки він царював в Єрусалимі, й імя його матері Мааха, дочка Уріїла з Ґаваона. І була війна між Авією і між Єровомом |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A królował trzy lata w Jeruszalaim. Zaś imię jego matki to Mikaja, córka Urjela z Gibei. I była wojna między Abiją, i między Jerobeamem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Panował w Jerozolimie trzy lata; jego matka miała na imię Michaja i była córką Uriela z Gibei. I doszło do wojny między Abijaszem a Jeroboamem. |

1. 1) Tj. 915-912 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Michaja, מִיכָיָהּו ; wg <x>110 15:1</x>; <x>140 11:2</x>, 0: Maaka; wg G: Μααχα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg <x>110 15:2</x> i <x>140 11:20</x> matka Abiasza była córką (l. może potomkinią) Absaloma. [↑](#footnote-ref-4)